

## КОММУНИКАТИВНЫЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ КАТЕГОРИИ ОПРЕДЕЛЕННОСТИ-НЕОПРЕДЕЛЕННОСТИ

Определенность и неопределенность не являются свойствами самого предмета в его объективном существовании, они возникают как грамматические значения в сообщении, или коммуникации.

С помощью коммуникативного подхода к изучению языка можно дать объяснение тому, каким образом происходит достижение коммуникативной цели. Коммуникативный подход ведет к пониманию того, о каком предмете идет речь, и объясняет различные случаи употребления артиклей.

Ни один артикль ни к одному слову не присвоен. Все зависит от контекста. К любому существительному, даже к имени собственному, в ряде случаев можно прибавить тот или иной артикль. Или, наоборот, нельзя употребить ни один из них. Решение этого вопроса диктуется каждый раз логикой и ситуацией.

Например, употребление определенного артикля в следующих предложениях указывает на то, что оба собеседника знают, о чем речь:

*Go to the kitchen! It's over there.*

*The bell rang and the teacher came in.*

Вопросов «какая кухня», «какой звонок» и «какой учитель» не возникает, т.к. эти предметы индивидуализированы: «этот», «вот этот», «единственный в данном случае».

Вот другой пример:

*Have you brought me a book?*

Напрашивается вопрос:

*What kind of book?* т.к. назван один представитель из ряда подобных.

Вероятно, договоренности о книге между собеседниками не было, и поэтому второму коммуниканту не понятно, о какой книге идет речь. (Об этом свидетельствует употребление неопределенного артикля.)

Вопрос *Have you brought me the book?*

не вызвал бы подобной реакции. Определенный артикль указывает на то, что оба собеседника знают, о какой книге говорят. А потому и ответ был бы:

*«Yes» or «No».*

Рассмотрим следующие примеры:

*In the café I met the boy whom I had seen in the University.*

Определение «*whom I had seen in the University*» приобретает ограничивающий характер при выборе определенного артикля «*the*». С помощью артикля «*the*» мы выделяем объект из множества подобных, тогда как с помощью

неопределенного артикля «a» мы просто называем объект как таковой, не индивидуализируя его, не уточняя, о каком именно объекте идет речь:

*In the cafe I met a boy whom I had seen in the University.*

(В университете я видела много парней, а в кафе был один из них).

Таким образом, с помощью определенного артикля можно обособить или выделить предмет из множества подобных, а с помощью неопределенного артикля называть весь род, класс предметов или явления через любого его представителя, олицетворяющего собой этот класс безотносительно к его индивидуальным признакам.

Выбор артикля зависит от коммуникативной ситуации, в которой собеседники говорят об уже известном им обоим предмете, единственном в данной ситуации или наоборот, о неизвестном, об одном из множества подобных [4]. В зависимости от артикля модифицируется характер определений, которые сами, несмотря на намерения коммуникантов (говорящего или слушающего), влиять на выбор артикля не могут.

Выше приведен пример с определением, выраженным определительным предложением. Рассмотрим другие случаи определений [9].

1. Определение, выраженное прилагательным, например:

*Will you pack the things for me? I want the little suitcase.*

(Подразумевается контраст: выбор между большим и маленьким чемоданом).

*Will you pack the things for me? I want a little suitcase.*

(Говорящий имеет в виду любой, но маленький чемодан).

2. Определение, выраженное причастием, например:

*I adopted the tone used by my uncle Henry.*

(Подразумевается, что собеседники знают специфический тон, единственный в своем роде, который характерен для дяди Генри).

*I adopted a tone used by my uncle Henry.*

(Подразумевается, возможно, что в различных ситуациях дядя Генри говорил не в одном и том же тоне.)

3. Определение, выраженное *ing*-формами, например:

*He took the path leading to the lonely cottage.*

(Подразумевается, что была только одна тропинка).

*He took a path leading to the lonely cottage.*

(Тропинок, ведущих к заброшенному особняку, было несколько).

4. Определение, выраженное инфинитивом, например:

*That's not the way to speak to your parents.*

(Говорящий подразумевает, что есть лишь один правильный, верный способ (the way) «to speak to your parents»).

*That's not a way to speak to your parents.*

(Говорящий подразумевает, что даже из всех возможных способов этот – никак не способ (a way) «to speak to your parents»).

5. Определение, выраженное порядковым числительным, например:

*They must have the third race to decide who is the real winner.*

(Говорящий подразумевает, что именно третий из запланированных забегов будет решающим).

*They must have a third race to decide who is the real winner.*

(Вероятно, было запланировано два забега, но придется провести еще один, чтобы определить победителя).

6. Определение, выраженное существительным в родительном падеже, например:

*The child's toy was left on the bench.*

(Оба собеседника знают, игрушка какого ребенка была оставлена).

*A child's toy was left on the bench.*

(Просто «детская игрушка» как характеристика).

Этими примерами показано, что выбор артикля зависит не от определений, следующих за существительным с артиклем, а от намерений говорящего сообщить собеседнику ту или иную информацию.

Вот другой пример: названия небесных светил – единственных в своем роде – сопровождаются определенным артиклем:

*Last night the moon had a golden ring. (H Longfellow)*

*The moon is made of silver the sun is made of gold.*

Но если говорящему субъекту захочется сказать «блистательное солнце», «таинственная луна», то по-английски это будет так:

*A splendid sun. A mysterious moon.*

Возникает естественный вопрос: почему вместо определенного артикля вдруг появился неопределенный? Потому что с помощью качественного прилагательного говорящий выразил не постоянное, а временное состояние предмета или явления. Луна одному могла показаться таинственной, другому – насмешливой, третьему – ласковой.

В ряде случаев неопределенный артикль имеет оттенок «какой-то», как в следующих примерах.

*As though awakening from an oppressive sleep, he raised his head and saw above him a black sky...*

«В тоске и отчаянии он увидел небо (каким-то) черным».

Несовместимость артикля «the» с оттенком «какой-то» доказывается на очень простом примере – названии самого английского языка:

*We study the English language and hope to master it.*

Определенный артикль здесь употреблен потому, что имеется в виду конкретный, определенный, родной язык Шекспира, Диккенса, Лонгфелло[3].

Но можно представить, что услышали речь уроженца Пакистана. Его речь несколько отличается от обычной английской.

*The newcomer speaks a different English.*

«Приезжий по-английски говорит несколько иначе».

Нельзя сказать:

*He speaks the different English,* потому что отклонений от правильной английской речи бесконечное множество, и вполне понятно, что в разных странах и на разных континентах, где распространен английский язык, в нем появились новые черты под влиянием местных языков; и вместо стандартного британского *the English language* из уст приезжих можно слышать какую-то его разновидность, и тут определенный артикль утрачивает смысл – употребляется неопределенный артикль «a»[3].

Приведенный анализ доказывает, что определенный артикль не совместим с оттенком «какой-то». Но что же должен понимать слушающий из следующего примера: *The moon came up, a young silver moon, bright against the pale summer sky.*

В то время как неопределенный артикль перед «молодая луна» уже объяснен ранее, определенный артикль перед «бледным летним небом» требует объяснения. Особенность его значения можно показать в переводе:

«Показалась луна, молодая, серебристая, такая яркая на фоне этого бледного летнего неба».

Здесь выявлено еще одно значение артикля «the» – этот.

При употреблении определенного или неопределенного артиклей часто проявляется их изначальное значение:

значение количественного числительного «one» (количественная функция неопределенного артикля), например:

*Of course I won't say a word.*

значение указательного местоимения (указательная функция определенного артикля), например:

*Look at the girls!*

Можно предложить алгоритм употребления артиклей с точки зрения моих намерений сообщения информации о предмете собеседнику (см. Схема 1 приложения). Приложенный к нему комментарий позволит разобраться в его действии.

Проверить алгоритм на практике можно с помощью примера (см. Схема 2 приложения).

Следует помнить, что многое в достижении взаимопонимания между собеседниками определяет ситуация. Рассмотрим такой пример:

*I knocked at the door and a voice answered,* – сообщает говорящий собеседнику. Что понимает слушающий?

«Он стоял у известной ему двери, или на его пути была только одна дверь, или он постучал в ту самую дверь, к которой шел, но ответил ему какой-то незнакомый голос».

Если говорящий сообщает:

*I knocked at a door and the voice answered.*

Слушающий понимает: «Он, в поисках кого-то, постучал наугад в какую-то дверь, и там ему к великой радости ответил желанный голос».

А если бы сообщение было таково:

*I knocked at a door and a voice answered.*

Тогда слушающему вообще следует надеяться на то, что в будущем будут объяснены и «какая-то дверь» и «какой-то голос».

Сообщение: *I knocked at the door and the voice answered* слушающий бы интерпретировал так:

«Он постучал в нужную ему дверь и голос, ответивший ему, был знакомым, желанным».

Известно, что неопределенный артикль утрачивается перед существительным во множественном числе, зато определенный остается неизменяемым независимо от количества существительных.

Отсюда следует, что:

1) если в тексте встречаются существительные во множественном числе без артикля, значит, в единственном каждое из них фигурировало бы с неопределенным артиклем, например:

*Here are letters for you.*

2) наличие артикля «the» перед существительными во множественном числе является признаком того, что собеседнику или читателю эти существительные должны быть известны.

*Seal the letters and take them to the post office, please.*

Отсутствие артикля перед именами собственными, отвлеченными понятиями, именами существительными, обозначающими вещество, в коммуникации восполняется определенным или неопределенным артиклем, согласно тому, что хотят передать собеседники, например:

*a sleeping Venice, a dreaming Juliet.*

Эпитеты и неопределенный артикль передают какое-то переходящее состояние в описании города, человека, страны и т.д. Употребляя определенный артикль с прилагательным, говорящий подчеркивает неповторимость, исключительность человека или предмета, литературного персонажа или города [9], например:

*The immortal Tolstoy, the noble Hamlet, the great Beethoven.*

Следующие примеры дадут возможность разобраться с употреблением артиклей с абстрактными существительными:

*Time is precious, but truth is more precious than time (B. Disraeli)*

*It was the time of the Black Death. One third of the population of England died from the epidemic.*

В первом примере артикль перед существительным «time» в широком понимании отсутствует. Во втором – отвлеченное понятие связано с определенной ситуацией, поэтому появился определенный артикль.

То же самое происходит с артиклями при существительных, обозначающих вещество:

*Beer does not get into your brains, but after a while it spoils your waist.*

*The beer you bought yesterday is excellent.*

Только во втором случае речь идет о некотором количестве вещества, известном собеседнику, поэтому опять появился определенный артикль.

Завершая толкование артиклей с точки зрения коммуникативного подхода, приведем еще один пример, чтобы показать функцию артикля в тексте. Известный лимерик:

*There was a young lady of Niger*

*Who smiled when she rode on a tiger.*

*They returned from the ride*

*With the lady inside*

*And the smile on the face of the tiger.*

В первый раз и тигр, и девушка упоминаются с неопределенным артиклем согласно традиционному подходу, а вторично – с определенным. – Согласно же коммуникативному подходу первое употребление неопределенного артикля свидетельствует о неизвестности: какая девушка, какой тигр. А как объяснить появление перед существительным «ride» определенного артикля? Ведь оно употреблено впервые. В этом случае возможны несколько интерпретаций артиклевых значений.

Во-первых, мы можем объяснить это контекстуальной обусловленностью: коррелируют два однокоренных слова: «rode (to ride)» – «the ride». (Именно та поездка, когда она каталась на тигре.)

Во-вторых, ситуацию можно оценить иначе. Определенный артикль дает понять, что поездка оказалась единственной в своем роде, первой и последней.

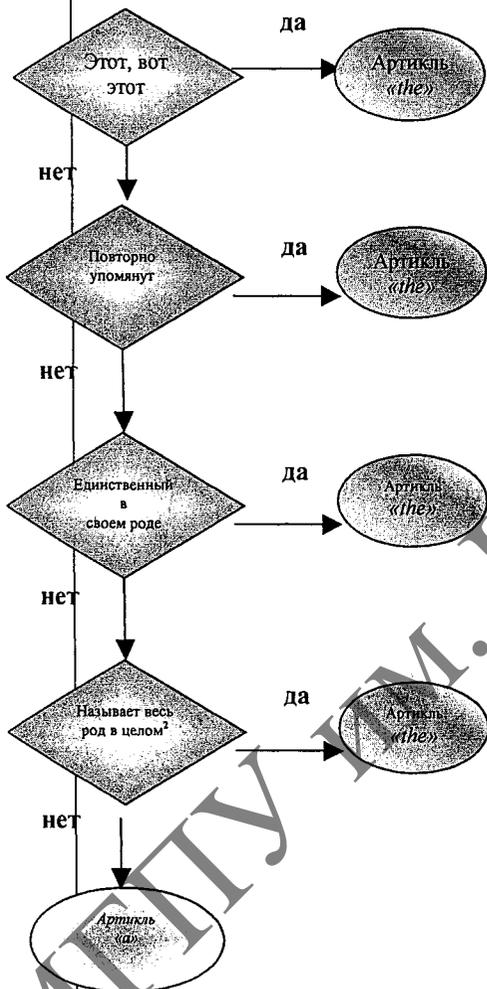
Что касается употребления определенного артикля перед существительным «smile», то как и в предыдущем примере, оно может быть связано с однокоренным глаголом: (to) smile. Но в этом случае улыбалась девушка, а улыбка появляется на морде у тигра.(?) Артикль заставляет нас видеть в улыбке сытого тигра отражение милой улыбки девушки.

Исследованные примеры наглядно демонстрируют, что артикль играет большую роль в интерпретации текста, в адекватном восприятии подтекста. Понять значение артикля в тексте можно иногда интуитивно, но чаще – рассуждая и анализируя контекст и коммуникативную ситуацию. Такой подход к употреблению определенного или неопределенного артикля позволяет собеседникам достичь взаимопонимания в вопросе о предмете речи, его известности – неизвестности, или степени известности-неизвестности.

Схема 1

Алгоритм употребления артиклей с точки зрения намерений говорящего<sup>1</sup>

Хочу сказать, что      Использую  
этот предмет



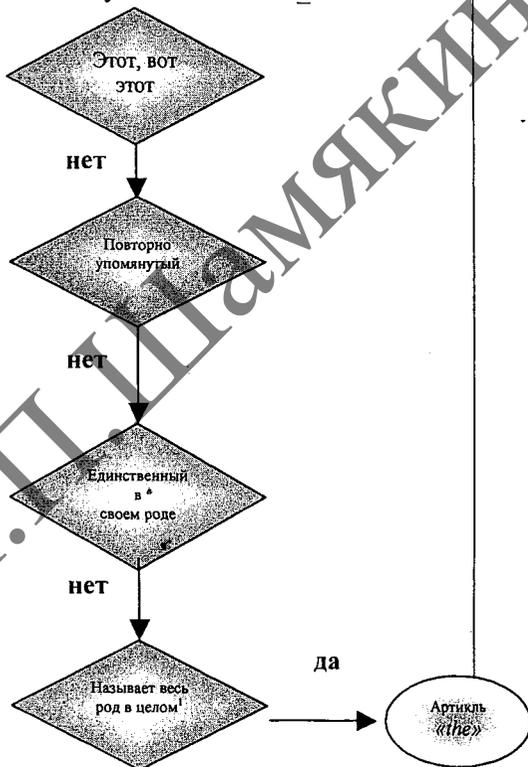
Алгоритм читается следующим образом: то, что я хочу сказать, зафиксировано в четырехугольнике и является условием выбора артикля, т.е. «Если я хочу сказать, что этот предмет «этот, вот этот»...». В зависимости от ответа «да» или «нет» использую артикль «the» или проверяю следующее условие.

<sup>2</sup> Называет весь род в целом через название одного представителя.

Схема 2

Проверим с помощью примера. Какой артикль употребить, чтобы сообщить собеседнику, что мое любимое дерево – береза:

My favourite tree is \_ birch.



My favourite tree is the birch.

<sup>1</sup> Называет весь род в целом через название одного представителя.

*Литература*

1. Алсуфьева Л.Я. О проблеме английского артикля / Вопросы германской и романской филологии / Научные труды Новосибирского ГПИ. – Выпуск 82. – Новосибирск, 1972. – С. 131-140.
2. Вайнрих Х. Текстовая функция французского артикля / Новое в зарубежной лингвистике. – Выпуск 8. – М., 1978. – С. 386.
3. Колпакчи М. Дружеские встречи с английским языком. – С.-Петербург: Книжный Дом, 1993. – С. 166-248.
4. Колшанский Г.В. Коммуникативная функция и структура языка. – М.: Наука, 1984. – С. 23-35.
5. Лекомцева М.И. О концептуальной схеме определенности-неопределенности / Симпозиум по структуре балканского текста. Тезисы докладов и сообщений. – М., 1976. – С. 32-34.
6. Никитин М.В. Становление определенного и неопределенного артикля в английском языке: Автореферат канд. дисс. – Ленинград, 1959. – С. 18.
7. Ревзин И.И. Структура языка как моделирующей системы. – М., 1978. – С. 237-255.
8. Тарасов Е.Ф. Статус и структура теории речевой коммуникации / Проблемы психолингвистики. – М., 1975. – С. 139.
9. Leech G., A Communicative Grammar of English. Svartvic J. / Longman Group UK Limited. – 1993.

*Summary*

The article is dedicated to the communicative approach to the problem of the definiteness-indefiniteness.

*Поступила в редакцию 01.11.02.*